KLATOVSKÝ VYCHÁZKOVÝ OKRUH
DER RUNDWANDERWEG UM KLATOVY
A CIRCULAR WALK AROUND KLATOVY

1) Mercandinovy sady

Anglický park s centrální francouzskou zahradou patří k nejstarším městským parkům v České republice. Uprostřed parku se nachází empírová kolonáda s barem a kavárnou. Dětské návštěvníky potěší lanové centrum, v létě je možné zapůjčit loďky a plout po rybníku k malému ostrůvku. Více na www.klatovy.cz/vychazkovyokruh

1) Mercandin-Park

Der englische Park mit einem zentral gelegenen französischen Garten gehört zu den ältesten städtischen Parkanlagen Tschechiens. In der Mitte befindet sich eine Kolonnade im Empirestil, heute mit einer Bar und einem Café. Für die Besucher steht hier ein Kinderhochseilpark bereit und im Sommer können Boote ausgeliehen werden, um zu einer kleinen Insel zu fahren.

1) Mercandin's Orchards

An English park with a central French garden is one of the oldest urban parks in the Czech Republic. In the middle of the park there is an Empire colonnade with a bar and a café. Child visitors will be pleased with the rope centre, in summer it is possible to rent boats and sail across the pond to a small island.

2) Husovy sady

Sady nad městem založené roku 1904 v okolí městského vodojemu, který tehdy sloužil k zásobování Klatov pitnou vodou z artézských studní. V roce 2021 tu vzniklo dětské hřiště s různými herními prvky a dětskými naučnými panely o historii Klatov. Za příznivého počasí se nabízí výhled do okolí a na Šumavu.

2) Hus-Park

Der im Jahre 1904 gegründete Stadtpark entstand am Wasserturm, der damals, an artesische Brunnen angeschlossen, zur Trinkwasserversorgung von Klatovy diente. Seit 2021 finden hier die Kinder einen neuen Spielplatz mit unterschiedlichen Spielgeräten und Schautafeln über die Stadtgeschichte. Die örtliche Aussichtsstelle bietet einen schönen Blick auf den Böhmerwald.

2) Orchards of Jan Hus

The orchards above the town were founded in 1904 in the vicinity of the town's water reservoir, which was then used to supply Klatovy with drinking water from artesian wells. In 2021, a playground with various play elements and educational panels for children about the history of Klatovy was built here. When the weather is good you can see the surrounding area and the Šumava Mountains.

3) Panorama Plánický hřeben

Zajímavé místo s výhledem na Plánický hřeben, který byl v roce 1979 vyhlášen přírodním parkem za účelem ochrany pramenné oblasti řeky Úslavy. Mezi dominanty tohoto území patří vrch Barák (706 m) s 32 m vysokým televizním vysílačem.

3) Panorama Plánický hřeben (Planitzer Kamm)

Eine schöne Aussicht in Richtung Planitzer Kamm, der, um das Quellgebiet des Flusses Úslava zu schützen, 1979 zum Naturpark erklärt wurde. Der Berg Barák (706 m) mit seinem 32 m hohen Fernsehturm gilt als Wahrzeichen dieser Landschaft.

3) A panorama of the Plánice Range

An interesting spot with a view of the Plánice Range, which was declared a nature park in 1979 to protect the source area of the river Úslava. The hill Barák (706 m) with a 32 m high television transmitter is one of the landmarks of this area.

4) Lomeček – panorama Klatov

Vyhlídková skála nad zatopenými lomy, které v minulosti sloužily k těžbě žuly. Zajímavý pohled na historické centrum Klatov, doplněné v pozadí šumavskými vrcholy a hřebenem Královského hvozdu.

4) Kleiner Steinbruch – Panorama on Klatovy

Der über die zwei alten überfluteten Granitsteinbrüche gelegene Aussichtsfelsen bietet einen interessanten Blick auf den historischen Stadtkern von Klatovy, den Hintergrund bilden die Böhmerwaldgipfel und der Bergrücken von Královský hvozd (Künisches Gebirge).

4) The Little Quarry – a panorama of Klatovy

A lookout rock above flooded quarries, which were used for granite mining in the past. An interesting view of the historical centre of Klatovy, with the Šumava Mountains peaks and the ridge of the Královský Hvozd (the westernmost part of Šumava) in the background.

5) Židovský hřbitov

Židovský hřbitov, založený v roce 1871, se nachází u městského hřbitova sv. Jakuba v těsné blízkosti krematoria. Mezi více než 400 náhrobky najdeme klatovské rabíny i řadu místních podnikatelů a továrníků. Klíč od hřbitova lze zapůjčit v budově radnice ve služebně městské policie.

5) Jüdischer Friedhof

Der 1871 gegründete Judenfriedhof liegt direkt am städtischen St.-Jacob-Friedhof unmittelbar neben dem Krematorium. Unter den mehr als 400 Grabsteinen sind Gräber hiesiger Rabbiner, Unternehmer sowie Fabrikanten zu finden. Der Friedhofsschlüssel kann im Rathaus bei der Stadtpolizei abgeholt werden.

5) Jewish Cemetery

The Jewish cemetery, founded in 1871, is located near the town cemetery of St. James in the vicinity of the crematorium. Among more than 400 tombstones we find Klatovy rabbis and many local businessmen and manufacturers here. The key to the cemetery can be borrowed in the municipal police office located in the Town Hall.

6) Křesťanský vrch

Název vršku byl odvozen od významné klatovské rodiny Křesťanových (Kristiánů). V 2. polovině 19. stol. zde vznikla nová kaple s křížovou cestou, po roce 1914 součást nové klatovské nemocnice. Poničená křížová cesta, byla opravena v roce 2020 a doplněna keramickými obrazy Gustava Fifky.

6) Křesťanský-Hügel

Der Name des Hügels geht auf die Familie Křesťan (Kristian) zurück, welche zu den bedeutendsten in Klatovy gehörte. In der 2. Hälfte des 19. Jhs. entstanden hier eine neue Kapelle und ein Kreuzweg, der nach 1914 zum Bestandteil des neuen Stadtkrankenhausgeländes wurde. Der verkommene Kreuzweg wurde 2020 renoviert und durch Keramikbilder des einheimischen Künstlers Gustav Fifka ergänzt.

6) Christian Hill

The name of the hill was derived from a prominent Klatovy family, the Kristián family. In the second half of the 19th century a new chapel with the Way of the Cross was built here, after 1914 it was part of a new hospital in Klatovy. The damaged Way of the Cross was repaired and supplemented with ceramic paintings by Gustav Fifka in 2020.

7) Šibeniční vrch

Místo původního klatovského popraviště, nazývané původně také Na Spravedlnosti. Po roce 1600 zde stávala kamenná budova, v jejíchž rozích byla umístěna břevna šibenic. Poslední poprava zde byla vykonána v roce 1842. Dnes připomíná bývalé popraviště pomník s křížem.

7) Galgenhügel

Ehemaliger Richtplatz der Stadt Klatovy, der ursprünglich auch „Zur Gerechtigkeit" genannt wurde. Nach 1600 ist an dieser Stelle ein steinernes Gebäude nachgewiesen, an dessen Ecken Galgenbalken angebracht waren. Die letzte Hinrichtung wurde hier im Jahr 1842 vollstreckt. Ein Mahnmal mit einem Kreuz erinnert heute an den einstigen Richtplatz.

7) Gibbet Hill

The site of the original Klatovy execution ground, at first also called "In the Place of Justice". A stone building with crossbars of the gibbets placed in its corners stood here after the year 1600. The last execution at the site was carried out in 1842. Today, a monument with a cross commemorates the former execution ground.

8) Železniční doprava

Komplex klatovského nádraží vznikl po roce 1872 v rámci stavby trati z Plzně do Železné Rudy. První vlak přijel do Klatov 6. října 1876. Při spojeneckém bombardování na konci 2. světové války bylo nádraží v dubnu 1945 zcela zničeno. Současná nádražní budova vznikla až roku 1959.

8) Eisenbahnverkehr

Das Bahnhofsgelände von Klatovy entstand als Teil der nach 1872 gebauten Eisenbahnstrecke Plzeň-Železná Ruda (Pilsen – Markt Eisenstein). Der erste Zug kam in Klatovy am 6.10.1876 an. Am Ende des Zweiten Weltkriegs im April 1945 wurde der Bahnhof durch einen Bombenangriff der Alliierten völlig zerstört. Erst 1959 entstand das heutige Gebäude.

8) Railway transport

The Klatovy railway station complex was built after the year 1872 as a part of the construction of a railway track from Pilsen to Železná Ruda. The first train arrived in Klatovy on October 6 1876. During a strategic bombing at the end of World War II, the train station was completely destroyed in April 1945. The current train station building was built as late as 1959.

9) Panorama Šumava a Branžovský les

Oblíbené vyhlídkové místo na svahu klatovské Hůrky v nadmořské výšce 450 m, z něhož lze za pěkného počasí spatřit vrcholky Šumavy, pohraniční oblast Královský hvozd, Všerubskou vrchovinu a oblast Branžovského lesa.

9) Panorama Böhmerwald und Naturpark Branžovský les

Beliebter, 450 m hoch gelegener Aussichtspunkt am Hang des Hügels Hůrka. Bei schönem Wetter sind die Böhmerwaldgipfel, das Grenzgebiet Künisches Gebirge, die Cham-Further Senke sowie das Waldgebiet Branžovský les von hier gut zu sehen.

9) A panorama of Šumava and Branžovský Forest

A popular lookout point on the slope of the hill Hůrka in Klatovy at an altitude of 450 m, from where you can see the peaks of Šumava Mountains, the border area of Královský Hvozd, the Všerubské highlands and the Branžovský Forest area in good weather.

---

10) Kostel sv. Martina na Hůrce

Původně se na západním svahu kopce Hůrka (498 m) nacházel gotický hrazený kostel sloužící jako farní chrám nedaleké obce Beňovy. V 17. století se o objekt staral poustevník, který v jeho blízkosti trvale žil. V letech 1734 - 1748 byl zchátralý kostel stržen a znovu postaven v barokním slohu.

10) St.-Martin-Kirche am Hügel Hůrka

Die ursprüngliche, am westlichen Hang des Hügels Hůrka (498 m) liegende gotische Wehrkirche diente als Pfarrkirche der naheliegenden Gemeinde Beňovy. Im 17. Jh. kümmerte sich ein in der Nähe angesiedelter Klausner um dieses Gotteshaus. 1734-1748 wurde die verkommene Kirche abgerissen und im Barockstil neu aufgebaut.

10) St. Martin's Church on the hill Hůrka

Originally, there was a Gothic church on the western slope of Hůrka (498 m), which served as a parish church of the nearby village of Beňovy. In the 17th century, the building was looked after by a hermit who lived in its vicinity permanently. Between 1734 and 1748 the dilapidated church was demolished and rebuilt in the Baroque style.

MĚSTOKLATOVY *Vydalo MĚSTO KLATOVY v rámci projektu **Zdravé město** -2023*

Česká republika *TENTO MATERIÁL JE NEPRODEJNÝ* REKVAPING reklamní a tiskový servis

značka okruhu
Rundwanderweg-Markierung
circular walk marking

Celková délka: 12 km - Uvedené pořadí jednotlivých zastavení je pouze doporučené. Vycházkový okruh lze absolvovat také částečně, záleží jen na Vašem zájmu o jednotlivá místa a na Vašich časových možnostech.

Gesamtlänge: 12 km - Der Rundwanderweg kann in beide Richtungen oder auch nur teilweise bewandert werden, je nach zeitlicher Möglichkeit und Interesse an einzelnen Plätzen.

Total length: 12 km (7,5 mi) - The circular walk is possible to go in any direction or just part of it. It only depends on your interest in particular places and your time.

www.klatovy.cz/vychazkovyokruh